L‘officina de l‘amore | Atto secondo No. 3

La famiglia turca

Testo: Giovanni Remonato | Musica: Johannes Glück

ADEM *(Rezitativo)*
Non posso!

LA FAMIGLIA
Ah!

ADEM *(Rez.)*
La cugina da Yozgat non posso sposare.

LA FAMIGLIA
Oh!

ADEM *(Rez.)*
Il mio cuore è già impegnato.

LA FAMIGLIA
No!
Fermo lì! Tu sposi questa qui.
Non dire no! Sei pazzo, io lo so.
La usi quella testa?! Che storia è mai questa?!
Ti devi pur sposare, lo disse anche papà.
Con una brava donna, lo dice anche la nonna.
Ti devi sistemare, promettilo a mammà.

ADEM
Lei no, giammai,
nel cuor mio sai,
c’è un’altra ormai.

LOLEK, SOLI
Lei no, giammai,
nel cuor suo sai,
c’è un’altra ormai.

LA FAMIGLIA
Che storia è mai questa?! La usi quella testa?!
Il matrimonio si farà. Tua moglie lei diventerà.
Oh si!
Fermo lì! Tu sposi questa qui.
Non dire no! Sei pazzo, io lo so.
La tua bella cugina era già da bambina
la tua sposa promessa, ti appartiene già.
La zia firmò il contratto,
lo zio è soddisfatto.
Lei sola ti è concessa, tua moglie lei sarà!

(ISABELLA enters)

ADEM *(recitative)*
I can‘t!

LA FAMIGLIA
Ah!

ADEM *(rec.)*
I can‘t marry the cousin from Yozgat.

LA FAMIGLIA
Oh!

ADEM *(rec.)*
My heart is already promised.

LA FAMIGLIA
No!
Stop it! You marry this one!
No excuses! You‘re crazy!
Have you gone nuts?! What is this bullshit?!
You must marry anyway. That‘s what your dad wanted.
Marry a nice girl, that‘s what your granny wishes.
You need to be married-off! Promise it to your mum!

ADEM
Not *her*, never!
You know, my heart
already belongs to another one.

LOLEK, SOLI
Not *her*, never!
You know, his heart
already belongs to another one.

LA FAMIGLIA
What is this bullshit?! Have you gone nuts?!
The wedding will take place. *She* will be your wife.
Oh yes!
Stop it! You marry this one!
No excuses! You‘re crazy!
Your pretty cousin has been destined to be your wife
since infanthood. She belongs to you.
Your aunt has signed the contract,
your uncle is satisfied.
Only she is permitted for you! She will be your wife!

(ISABELLA enters)

ADEM
Isabella!
Amore mio!
Mi sono già deciso.
La risposta è sì!
La risposta è sì.

ISABELLA
Adem!
Tesoro!
Deciso?!
La risposta…?
La risposta è sì.

ADEM
È lei, l'amor
mio sai, il cuor è suo ormai.

LOLEK, SOLI
È lei, l'amor
suo sai, il cuor è suo ormai.

LA FAMIGLIA
Chi è sta signorina? Che fa qui in officina?

FATIMA
Cos'è sta confidenza? Che razza d'indecenza!

LA FAMIGLIA
Tua moglie mai diventerà,
tua madre te lo impedirà.
Oh no!
Fermo lì! Tu sposi questa qui.
Non dire no! Sei pazzo, io lo so.
Cresciuta in Turchia, non puoi mandarla via.
Abbiam deciso ormai. Marito suo sarai.
Non è una proposta. La decisione è nostra.
Non serve una risposta. Abbiam deciso ormai.

ADEM
Oh mamma, non hai un cuore?

LA FAMIGLIA
Oh!

ADEM
Non senti che felicità?

LA FAMIGLIA
La felicità?

ADEM
Parenti di Yozgat, ascoltate!

LA FAMIGLIA
Eh?

ADEM
Mia moglie lei sarà!

LA FAMIGLIA
Sua moglie lei sarà?

ADEM
Isabella!
My love!
I have made my decision.
The answer is yes!
The answer is yes.

ISABELLA
Adem!
Darling!
Decision?!
The answer…?
The answer is yes.

ADEM
Look, *she* is my love.
My heart already belongs to her.

LOLEK, SOLI
Look, *she* is his love.
His heart already belongs to her.

LA FAMIGLIA
Who is this lady? What is she doing in the workshop?

FATIMA
What is this intimacy? What an act of indecency!

LA FAMIGLIA
She will never be your wife!
Your mother will prevent it.
Oh no!
Stop it! You marry *this* one!
No excuses! You‘re crazy!
We can't just send her back to Turkey.
We made our decision. You'll be her husband.
This is not a proposal. It's our decision.
No arguing! We have made our decision.

ADEM
Oh mum! Don't you have a heart?

LA FAMIGLIA
Oh!

ADEM
Can't you feel my happiness?

LA FAMIGLIA
Happiness?

ADEM
Dear relatives from Yozgat, listen to me!

LA FAMIGLIA
Eh?

ADEM
She will be my wife!

LA FAMIGLIA
She will be his wife?

ADEM
Mio amor, sei tu,
e sempre
più,
nel mio cuore ormai.
Sei tu,
il mio cuore ormai.

ISABELLA
Mio amor, sei tu,
e sempre più.
Sei tu, sei tu
nel mio cuore ormai.
Sei tu,
il mio cuore ormai.

ADEM
You are my love
and more
and more
in my heart.
You
are already my heart.

ISABELLA
You are my love,
more and more.
It's you, it's you
in my heart.
You
are already my heart.

LOLEK, SOLI
È lei, chi mai,
la sola sai
nel suo cuore ormai.

LA FAMIGLIA *(commossa)*
Ah!

LOLEK, SOLI
It's her! Who else?
The only one
in his heart.

LA FAMIGLIA *(moved)*
Ah!

FATIMA
Innamorati?
Siete felici?
Già fidanzati!

LA FAMIGLIA
Ah!

FATIMA
They are in love?
They are happy?
They're a couple!

LA FAMIGLIA
Ah!

LA FAMIGLIA
Se questo è vero amor, se lei porti nel cuor,
lasciam che cosi sia, torniamo in Turchia.
Inshallah!

LA FAMIGLIA
If this is true love he is carrying in his heart,
let's just leave it at that. Let's go back to Turkey.
Inshallah!